



Liceo cantonale di Lugano 1



Associazione Italiana di Cultura Classica
Delegazione della Svizzera Italiana

www.culturaclassica.ch
info@culturaclassica.ch

Presentazione del volume di

Mariantonietta Acocella

La fortuna di Luciano nel Rinascimento

Il volgarizzamento del manoscritto Vaticano Chigiano L.VI.215

Edizione critica dei volgarizzamenti delle *Storie vere* (LED, Milano 2016)

LED BIBLIOTHECA

Mariantonietta Acocella

La fortuna di Luciano nel Rinascimento

Il volgarizzamento
del manoscritto Vaticano Chigiano L.VI.215

Edizione critica dei volgarizzamenti delle «Storie vere»



LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Interverrà **Jean-Jacques Marchand**

Professore Emerito dell'Università di Losanna

Sarà presente l'**autrice**

**Mercoledì 7 marzo 2018
ore 18.00**

Aula magna del Liceo cantonale di Lugano 1
viale Carlo Cattaneo 4 – Lugano

Modererà l'incontro **Andrea Jahn**, docente di Greco e Latino del Liceo cantonale di Lugano 1 e membro di Comitato dell'AICC-DSI

Con il contributo finanziario del Cantone Ticino derivante dal Sussidio federale per la promozione della cultura italiana.

Entro il complesso fenomeno della riscoperta umanistica di Luciano di Samosata e dello sviluppo del "lucianesimo", esteso in Europa fino al XIX secolo, ha un rilievo particolare il *corpus* ferrarese di volgarizzamenti attestati dal ms. Vaticano Chigiano L.VI.215, eseguiti per Ercole I d'Este poco prima del 1480, perlopiù direttamente dal greco e non da precedenti versioni latine. Pubblicato nel 1525 a Venezia, il *corpus* ebbe almeno sette ristampe fino al 1551.

Nella silloge si distinguono le *Storie vere*, gustosa parodia di un genere letterario – i racconti di viaggi in terre lontane pieni di *mirabilia* spacciati come veri –, in cui Luciano si fa protagonista di peripezie inverosimili in mondi "altri" (la Luna, il ventre di un'enorme Balena, l'Isola dei Beati), fra avventure "odissiache" e guerre stellari. La versione testimoniata dal manoscritto (*La vera historia*) si è però rivelata sovrapponibile solo nella parte finale a quella dell'edizione a stampa (*Le vere narrazioni*); l'una è condotta sul greco, l'altra sulla versione latina *De veris narrationibus* (ca. 1439-43) di Lilio Tifernate, secondo la redazione rimaneggiata da Benedetto Bordon, a stampa dal 1494.

Dopo una ricognizione della fortuna del Samosatense fra '400 e '500, il volume offre l'edizione critica e commentata dei due volgarizzamenti, con l'analisi dei diversi criteri di traduzione, e propone la paternità del medico umanista Niccolò Leonicensino per il primo, lasciando anonimo il secondo.

Mariantonietta Acocella si è laureata in Lettere all'Università di Pavia con una tesi in Filologia medievale e umanistica, ed ha conseguito il Dottorato in Lettere all'Università di Losanna. Insegna al Liceo di Lugano 1. Oltre al volume che qui si presenta, ha pubblicato vari contributi sulla letteratura del Quattro-Cinquecento, la monografia *L'«Asino d'oro» nel Rinascimento. Dai volgarizzamenti alle raffigurazioni pittoriche* (Longo, Ravenna 2001), e l'edizione critica commentata del *Timone* di Matteo Maria Boiardo (Interlinea, Novara 2009). Attualmente sta portando a termine la revisione per la stampa del volume *Cavalieri nell'Abisso. Il mito della balena nei romanzi cavallereschi del primo Cinquecento* (Cantone Ticino, Borsa di ricerca 2005-2007).

Jean-Jacques Marchand ha studiato a Losanna e a Firenze. È stato Ordinario di Letteratura italiana all'Università di Losanna fino al 2006 ed è adesso Emerito. È stato professore invitato in varie università svizzere e straniere. I suoi ambiti di specializzazione sono il Rinascimento (Machiavelli, la poesia di corte del Quattrocento) e il periodo contemporaneo (la letteratura degli emigrati di lingua italiana nel mondo, gli autori della Svizzera italiana). Ha pubblicato una ventina di volumi e circa 150 articoli. Ha organizzato vari convegni internazionali, in particolare sul Rinascimento fiorentino, come *Machiavelli storico politico e letterato* (1995), *Storiografia fiorentina tra Quattro e Cinquecento* (2002) e *Machiavelli senza i Medici (1498-1512). Scrittura del potere / potere della scrittura* (2004). Un ricerca da lui diretta è sfociata nella pubblicazione *Dalla storia alla politica nella Toscana del Rinascimento* (2005). Ha fatto parte del comitato dell'Accademia svizzera di scienze morali e del Consiglio di Fondazione del Dizionario Storico della Svizzera. È membro del comitato scientifico per l'Edizione Nazionale delle *Opere* di Machiavelli, di cui ha pubblicato cinque volumi, e del Consiglio direttivo dell'*Enciclopedia Machiavelli* (Istituto della Enciclopedia Treccani), per la quale ha scritto una dozzina di voci. Dal 2017 è Accademico (corrispondente estero) della Crusca. Un suo volume di una trentina di *Studi machiavelliani* è in corso di stampa presso l'editore Pagliai di Firenze.